

Таратынова Т.В.  
Челябинск, Россия

**КАНДИДАТЫ НА ПОСТ ПРЕЗИДЕНТА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ 2008:  
МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ПОРТРЕТЫ  
В НЕМЕЦКИХ МАСС-МЕДИА**

УДК 81'373.612.2  
ББК Ш 100.3

**Аннотация.** В статье рассматривается метафорическое моделирование образов кандидатов на пост Президента Российской Федерации в немецких масс-медиа. Автор выявляет наиболее частотные метафорические модели и метафоры, посредством которых немецкие журналисты репрезентируют претендентов на пост главы государства.

**Ключевые слова:** кандидат на пост Президента РФ, метафорическая модель, метафора, немецкие масс медиа, Медведев, Жириновский, Зюганов, Богданов.

**Сведения об авторе:** Таратынова Татьяна Вячеславовна, аспирант кафедры общей лингвистики.

**Место работы:** Южно-Уральский государственный университет.

**Контактная информация:** 454119, г. Челябинск, ул. Аптечная, д. 6, кв. 5.  
E-mail: disserta@rambler.ru.

Второго марта 2008 года состоялись выборы Президента Российской Федерации. Данному событию предшествовала предвыборная кампания, продолжавшаяся около трёх месяцев и нашедшая самое непосредственное отражение в немецких средствах массовой информации. Поскольку Германия является одним из важнейших стратегических партнёров нашей страны в экономической сфере, избрание нового главы Российской Федерации стало одной из основных тем публикаций немецких журналистов. Выборы Президента – всегда «пик» политической активности, важнейшее событие в жизни страны; по этой причине избирательная кампания характеризуется активизацией языковых средств, используемых для ее репрезентации.

В задачи любого кандидата в президенты входит создание продуманной предвыборной программы (платформы), которая помогла бы ему привлечь на свою сторону часть населения страны. Участие в предвыборной кампании требует от каждого претендента на пост главы государства владения определенным политическим артистизмом, а именно, ораторским искусством, умением вести полемику, подать себя аудитории, что способствует завоеванию симпатий разных групп избирателей.

На пост Президента Российской Федерации претендовали четыре кандидата: Д.А. Медведев, Г.А. Зюганов, В.В. Жириновский и А. Богданов. Ещё один претендент М. Касьянов был не допущен к выборам. Неудивительно, что будучи фаворитом президентской гонки, в центре внимания немецких СМИ находился преемник В.В. Путина – ныне действующий президент

Taratynova T.V.  
Chelyabinsk, Russia

**RUSSIAN PRESIDENTIAL CONTENDERS'  
METAPHORICAL PORTRAITS  
IN THE GERMAN MASS MEDIA**

ГСНТИ 16.21.27, 16.41.21  
Код ВАК 10.02.19, 10.02.20

**Abstract.** The article focuses on the metaphorical modelling of the Russian presidential contenders' images in the German mass media. The author reveals the most frequent metaphorical models and metaphors that German journalists use for the representation of the presidential candidates in the Russian Federation.

**Key words:** Russian presidential contender, metaphorical model, metaphor, German mass media, Medvedev, Zhirinovskiy, Zyuganov, Bogdanov.

**About the author:** Taratynova Tatiana Vyacheslavovna, post-graduate student of the chair of general linguistics.

**Place of employment:** South Ural State University.

Д.А. Медведев. Ведущей в метафорической репрезентации образа Медведева является модель «Д.А. МЕДВЕДЕВ – ЭТО НАСЛЕДНИК В.В. ПУТИНА».

Ср.: Am 2. März wählt Russland einen neuen Staatschef, aller Voraussicht nach Putins Favoriten Dmitrij Medwedew. (Spiegel Online, 14.02.08.).

Второго марта Россия выберет нового главу государства, судя по всему, путинского фаворита Дмитрия Медведева.

Putins Prinzregent (Medwedew). (FOCUS, 10.12.07).

Принц-регент Путина (Медведев).

Alle Umfragen prophezeien dem Thronfolger (Medwedew) einen haushohen Sieg. (Spiegel Online, 11.01.08.).

Все опросы пророчат престолонаследнику (Медведеву) безоговорочную победу.

Помимо монархической метафоры, активно тиражируется и педагогическая метафора, нашедшая отражение в параллели «наставник-воспитанник», где в роли наставника, приёмного отца, по мнению немецких журналистов, выступает В.В. Путин, а воспитанником, соответственно, является ныне действующий Президент Д.А. Медведев (примеры). Таким образом, в немецкой прессе актуализируется метафорическая модель «Д.А. МЕДВЕДЕВ – ЭТО ВОСПИТАННИК В.В. ПУТИНА».

Ср.: Aufgestiegen als Zögling Wladimir Putins, wirbt er plötzlich für mehr Rechtsstaat, Markt und Medienfreiheit. (Der Spiegel, 9/2008).

Продвинувшись, будучи воспитанником Владимира Путина, Медведев неожиданно агитирует за правовое государство, рынок и свободу СМИ.

*Medwedjew folgt nun seinem Mentor ins höchste Staatsamt. (Die Zeit, 10/2008).*

*Теперь Медведев следует за своим наставником на высший государственный пост.*

*Nun bedankt der (Medwedew) sich bei seinem Zieh-vater und wünscht sich Putin als Ministerpräsidenten an seine Seite. (FOCUS, 11.12.07).*

*Теперь Медведев благодарит своего приёмного отца и хочет, чтобы Путин был на его стороне в качестве премьер-министра.*

Подобная преемственность в передаче власти позволила немецким СМИ метафорически представить российские президентские выборы как фарс – наигранность и искусственность президентской гонки реализуется посредством театральной метафоры. Метафорическая модель «ВЫБОРЫ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ – ЭТО ФАРС» является наиболее частотной в представлении немецкими масс-медиа российской предвыборной кампании.

*Ср.: Natürlich war die russische Präsidentschaftswahl, die Dmitrij Medwedjew mit 70,2 Prozent gewonnen hat, eine Farce. (Die Zeit, 11/2008).*

*Конечно же, российские президентские выборы, которые Дмитрий Медведев выиграл, получив 70,2 % голосов, не что иное, как фарс.*

*Die Bühne für das Wahlspektakel am Sonntag ist bereitet. (Die Zeit, 49/2007).*

*Сцена для воскресного спектакля, именуемого выборами, подготовлена.*

Но, несмотря на этот факт, немецкая пресса, тем не менее, положительно отзывается о преемственности самого президентского курса и связывает с президентством Медведева определённые надежды на позитивные изменения на политической арене.

*Ср.: Europäer buhlen um Medwedew. (Spiegel Online, 03.03.08.).*

*Европейцы ухаживают за Медведевым.*

*Die deutsche Wirtschaft setzt auf den kommenden Präsidenten (Medwedew) als Reformer. (Spiegel Online, 03.03.08.).*

*Немецкая экономика делает ставку на будущего президента (Медведева) как на реформатора.*

Оставшиеся три кандидата на пост главы государства, по мнению немецких журналистов, не представляют серьёзной конкуренции для Д.А. Медведева, однако немецкие СМИ всё же уделяют им определённую долю внимания.

*Ср.: Er (Medwedew) wird gewinnen, doch nachdem das Feld seiner Gegner bis auf drei harmlose Kandidaten gesäubert wurde, benötigt er – mehr noch als einen klaren Sieg – eine breite Zustimmung der 109 Millionen Wähler. (Spiegel Online, 02.03.08.).*

*Он (Медведев) выиграет, однако после того, как поле будет очищено от трёх безобидных кандидатов, ему потребуется – больше чем определённая победа – широкое одобрение 109 млн. избирателей.*

*Außer dem sicheren Sieger Dmitrij Medwedew gibt es drei Kandidaten. (Spiegel Online, 02.03.08.).*

*Помимо несомненного победителя Дмитрия Медведева есть ещё три кандидата.*

Наибольшей популярностью у немецких журналистов пользуется В.В. Жириновский. Если в метафорической репрезентации претендента на пост главы государства Д.А. Медведева превалируют монархическая и педагогическая метафоры, то в представлении образа В.В. Жириновского немецкими СМИ активно тиражируются цирковая, зооморфная и милитарная метафоры. Доминирующей является метафорическая модель «ЖИРИНОВСКИЙ – ЭТО КЛОУН».

*Ср.: Russlands erster Staatsclown (Schirinowski). (Spiegel Online, 20.11.07.).*

*Первый госклоун России (Жириновский).*

*Dabei ist er (Schirinowski) selbst einer dieser Hampelmänner, die der Kreml installiert hat um die Parteienlandschaft aufzuwirbeln. (Spiegel Online, 20.11.07.).*

*При этом он (Жириновский) сам является одним из шутов-марионеток, назначенных Кремлём для того, чтобы поднимать шум вокруг партийного ландшафта.*

Жириновский агрессивен по отношению к своим оппонентам. Агрессию лидера ЛДПР немецкие масс-медиа актуализируют посредством разных метафор с агрессивным прагматическим потенциалом, складывающихся в метафорическую модель «ЖИРИНОВСКИЙ – ЭТО АГРЕССОР».

*Ср.: Geifernd attackiert er (Schirinowski) die Kommunisten, die Demokraten, die Wirtschaftsliberalen. (Spiegel Online, 28.02.08.).*

*С пеной у рта Жириновский атакует коммунистов, демократов и экономических либералов.*

*Schirinowski keilt am liebsten gegen den Westen, die Demokraten und die Kommunisten, und nicht immer bleibt es bei rein verbalen Seitenhieben. (Spiegel Online, 11.01.08.).*

*Жириновский больше всего любит выступать против Запада, демократов и коммунистов и при этом не всегда ограничивается только лишь устными боковыми ударами.*

*Wenn Schirinowski in den Wahlkampf zieht, seine geballte Faust erhebt und mit Worten um sich schießt, ist jeder seiner Sätze eine Kampfansage. (Spiegel Online, 20.11.07.).*

*Если Жириновский вступает в предвыборную гонку, подняв сжатый кулак и стреляя вокруг себя словами, каждое его предложение – вызов на бой.*

Милитарная метафора используется и в целях репрезентации тактики Кремля в отношении Жириновского, а также его партии: ЛДПР и её лидер служат Кремлю для прикрытия правого фланга.

Ср.: *Der Demagoge (Schirinowski) dient dem Kreml dazu, die rechte, nationale Flanke abzudecken.* (Spiegel Online, 02.03.08.).

*Демагог (Жириновский) служит Кремлю в целях прикрытия правого национального фланга.*

*Für Putin sammelt der Polit-Clown (Schirinowski) heute beflissen Stimmen am rechten Rand.* (Spiegel Online, 28.02.08.).

*Сегодня политический клоун (Жириновский) ревностно собирает для Путина голоса на правом фланге.*

Сущность Жириновского немецкие журналисты актуализируют с помощью зооморфной метафоры. Так, лидер ЛДПР предстаёт в образе питбуля, который лает, но не кусает.

Ср.: *Der Pitbull des Kreml (Schirinowski).* (Spiegel Online, 11.01.08.).

*Кремлёвский питбуль (Жириновский).*

*Schirinowski bellt, aber er beißt nicht.* (Spiegel Online, 11.01.08.).

*Жириновский лает, но не кусает.*

*Der Politiker (Schirinowski) mit der gedrungenen Figur eines Kneipenschlägers hat sich unter Putin endgültig zum zahlosen Pitbull des Kreml gewandelt.* (Spiegel Online, 11.01.08.).

*Политик (Жириновский) с приземистой фигурой трактирного драчуна окончательно превратился при Путине в беззубого кремлёвского питбуля.*

Таким образом, немецкая пресса репрезентирует Жириновского как «своего» человека в Кремле, которого используют в целях устрашения. Кроме того, по мнению немецких журналистов, Жириновский – единственный из всех кандидатов, придающий определённую живость вяло протекающим выборам.

Ср.: *Im schalen russischen Wahlkampf ist es Schirinowski, der für mäßig unterhaltsame Slapstick-Einlagen sorgt.* (Spiegel Online, 28.02.08.).

*В вялотекущей российской предвыборной кампании именно Жириновский заботится о посредственно-развлекательных фарсовых номерах.*

*Mit seinem aberwitzigen Programm mischt der Polit-Clown Wladimir Schirinowski den Wahlkampf auf.* (Spiegel Online, 28.02.08.).

*Своей абсурдной программой политический клоун Владимир Жириновский подзадоривает предвыборную кампанию.*

Создавая метафорический образ Г.А. Зюганова, немецкие журналисты не отдают предпочтение каким-либо определённым метафорическим моделям, вследствие чего метафорический облик коммунистического лидера является дробным и фрагментарным. В представлении Зюганова наличествуют метафора родства, фито- и зооморфная метафора, театральная, морбиальная, артефактная и милитарная метафоры. Особый акцент немецкие СМИ делают на том, что Зюганов очень изменился со времени своей первой президентской гонки в 1996 году.

Ср.: *Doch während der Amtszeit hat sich «Onkel Sju» deutlich gewandelt: vom gefürchteten Genossen und gefährlichen Gegner zum behäbigen Staatsmann.* (Spiegel Online, 29.02.08.).

*Однако за время пребывания в должности «Дядя Зю» заметно изменился: из внушающего страх товарища и опасного противника он превратился в respectable чиновника.*

*Vom Schreckgespenst zum behäbigen Staatsmann (Sjuganow).* (Spiegel Online, 29.02.08.).

*От чудовища до respectable чиновника (Зюганов).*

Вместе с тем немецкая пресса акцентирует внимание на том, что компартия, по сути, не представляет собой реальной оппозиции и работает на руку Кремлю.

Ср.: *Der Kommunist Gennadi Sjuganow hat der Revolution schon lange abgeschworen und es sich mit seiner Partei bequem an den Futtertrögen des Parlaments eingerichtet.* (Spiegel Online, 02.03.08.).

*Коммунист Геннадий Зюганов уже давно отказался от революции и вместе со своей партией удобно устроился у парламентской кормушки.*

*Der handzahme Kommunist Siuganow.* (Der Spiegel, 21.01.08)

*Ручной коммунист Зюганов.*

Г.А. Зюганов в представлении немецких СМИ – политический анахронизм, пережиток прошлого, которому приходится нелегко в современной политической действительности.

Ср.: *Der plumpe KP Chef (Sjuganow) wirkt wie ein schwerfälliges Schlachtross aus einer vergangenen Zeit – gegen die Machtinhaber von heute ist er chancenlos.* (Spiegel Online, 11.01.08.).

*Неуклюжий лидер компартии (Зюганов) производит впечатление неповоротливого боевого коня прошлых времён – против сегодняшних власть имущих у него нет шансов.*

*Wie ein Matrose an Bord eines schwankenden Schiffs stapft Sjuganow von Versammlung zu Versammlung – als trage er schwer an seinem ideologischen Marschgerätk.*

*Как матрос на борту качающегося корабля Зюганов тяжёло шагает от собрания к собранию – будто с трудом неся своё идеологическое походное снаряжение.*

Репрезентируя образ лидера компартии, немецкие журналисты используют и заимствованную метафору родства, столь популярную в российской прессе.

Ср.: *«Onkel Sju» ist wie Balsam für die russische Seele.* (Spiegel Online, 29.02.08.).

*«Дядя Зю» – бальзам на русскую душу.*

*Doch während der Amtszeit hat sich «Onkel Sju» deutlich gewandelt: vom gefürchteten Genossen und gefährlichen Gegner zum behäbigen Staatsmann.* (Spiegel Online, 29.02.08.).

*Однако за время пребывания в должности «Дядя Зю» заметно изменился: из внушающего страх*

товарища и опасного противника он превратился в уважаемого чиновника.

Сам же лидер КПРФ, по мнению немецких масс-медиа, не считает себя беспомощным, и бездействовать не собирается.

Ср. *In einem inszenierten Wahlkampf lehnt es Sjuganow, Statist zu spielen.* (Spiegel Online, 29.02.08.).

*Зюганов отказывается изображать статиста в инсценированной предвыборной кампании.*

*Anfang des Jahres rief Sjuganow Dmitrij Medwedew persönlich zum Teleduell.* (Spiegel Online, 29.02.08.).

*В начале года Зюганов лично вызвал Дмитрия Медведева на теледуэль.*

Четвёртый кандидат на пост Президента, лидер ДПР А.Богданов пользуется наименьшей популярностью у немецких журналистов. Так же, как и в случае с Г.А. Зюгановым, метафорический образ А. Богданова дробен и фрагментарен; однако, выбор метафор ещё более ограничен – актуализируются в основном антропоморфная и артефактная метафоры, а также метафора природы. Немецкая пресса рисует образ А. Богданова как самого несерьёзного кандидата на пост главы государства – самовыдвиженца и псевдодемократа.

Ср.: *Allabendlich balgt sich der 61-Jährige (Schirinowski) mit dem Kommunistenführer Gennadij Sjuganow und dem blassen Pseudodemokraten Andrej Bogdanow.* (Spiegel Online, 28.02.08.).

*Каждый вечер 61-летний Жириновский затевает потасовку с лидером коммунистов Геннадием Зюгановым и бледным псевдодемократом Андреем Богдановым.*

*Pseudodemokratischer Heckspoiler des Kreml (Bogdanow).* (Spiegel Online, 24.02.08.).

*Псевдодемократический задний спойлер Кремля (Богданов).*

По мнению немецких журналистов, у лидера демократической партии отсутствуют умение и опыт в ведении теледебатов с другими претендентами на пост Президента РФ; при этом подчёркивается напряжённость Богданова перед телекамерой.

Ср.: *Den Nationalisten Schirinowski treibt es regelmäßig zur Weißglut, wenn Bogdanow die Fragestellung geflisstenlich ignoriert und mit eingefrorener Mimik seine Wahlslogans abspult.* (Spiegel Online, 04.03.08.).

*Националиста Жириновского постоянно доводит до белого каления тот факт, что Богданов на-*

*мерно не отвечает на заданные вопросы и с замороженным лицом бубнит свои предвыборные лозунги.*

*Kommt er (Bogdanow) bei den Rededuellen im russischen Fernsehen zu Wort, fixiert er mit stierem Blick die Kamera.* (Spiegel Online, 24.02.08.).

*Если же Богданов получает слово в словесных дуэлях на российском телевидении, он смотрит в камеру застывшим взглядом.*

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что, репрезентируя метафорические образы кандидатов на пост Президента Российской Федерации, немецкие журналисты используют самые разные метафоры, зачастую не складывающиеся в метафорические модели, но в употреблении которых можно проследить определённые тенденции. Так, в представлении немецкими СМИ Д.А. Медведева ведущими являются монархическая и педагогическая метафоры, что обусловлено преемственностью передачи власти в сложившейся политической ситуации. Характерные же для периода выборов милитарная и зооморфная метафоры с агрессивным прагматическим потенциалом используются в основном для метафорического представления образа В.В. Жириновского. Образ лидера компартии создают метафора родства, зооморфная, театральная, морбиальная, артефактная и другие метафоры. Особый акцент немецкие масс-медиа делают на том, что Г.А. Зюганов очень изменился со времени своей первой президентской гонки. Создавая метафорический образ А. Богданова, немецкие журналисты пользуются антропоморфной, артефактной метафорами, а также метафорой природы. Тем не менее, эти метафоры так же, как и в случае с Зюгановым, не складываются в определённые метафорические модели.

### ЛИТЕРАТУРА

Каслова А.А. Метафорическое моделирование президентских выборов в России и США (2000г.): Дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2003.

Колотнина Е.В. Метафорическое моделирование действительности в русском и английском экономическом дискурсе: Дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2001.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. URL: <http://www.metaphor.nsu.ru/lacoff1htm#upper>.

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование метафоры. – Екатеринбург, 2001.

© Таратынова Т.В., 2009